

No. 9553

**ARGENTINA
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement approving the contract for the supply of natural gas from Bolivia signed at Buenos Aires on 23 July 1968 by the State Gas Enterprise of the Argentine Republic, purchaser, and the Bolivian State Oilfields and the Bolivian Gulf Oil Company, suppliers. Buenos Aires, 5 August 1968

Authentic text : Spanish.

Registered by Argentina on 14 May 1969.

**ARGENTINE
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord portant approbation du contrat de fourniture de gaz naturel bolivien signé à Buenos Aires le 23 juillet 1968 par la Compagnie nationale du gaz de la République Argentine, acheteur, et la Société nationale des gisements pétrolifères boliviens et la Société Gulf Oil bolivienne, fournisseurs. Buenos Aires, 5 août 1968

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 14 mai 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA APPROVING THE CONTRACT FOR THE SUPPLY OF NATURAL GAS FROM BOLIVIA SIGNED AT BUENOS AIRES ON 23 JULY 1968 BY THE STATE GAS ENTERPRISE OF THE ARGENTINE REPUBLIC, PURCHASER, AND THE BOLIVIAN STATE OIL-FIELDS AND THE BOLIVIAN GULF OIL COMPANY, SUPPLIERS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE PORTANT APPROBATION DU CONTRAT DE FOURNITURE DE GAZ NATUREL BOLIVIEN SIGNED À BUENOS AIRES LE 23 JUILLET 1968 PAR LA COMPAGNIE NATIONALE DU GAZ DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, ACHETEUR, ET LA SOCIÉTÉ NATIONALE DES GISEMENTS PÉTROLIFÈRES BOLIVIENS ET LA SOCIÉTÉ GULF OIL BOLIVIENNE, FOURNISSEURS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 5 de agosto de 1968

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para manifestarle que el Gobierno de la República Argentina presta su plena aprobación al contrato de abastecimiento de gas natural de procedencia boliviana, suscrito en Buenos Aires en fecha 23 de julio del corriente año, entre la Empresa Gas del Estado de la República Argentina, como parte compradora, y Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos y Bolivian Gulf Oil Company, como proveedoras.

Al mismo tiempo, me es grato dejar constancia de los siguientes acuerdos :

1. El Gobierno de la República de Bolivia autoriza la exportación y venta de gas natural y el Gobierno de la República Argentina la importación y compra de dicho hidrocarburo, en las condiciones, cantidades, precios y términos fijados en el mencionado contrato.

2. Ambos Gobiernos asumen la obligación de dictar las disposiciones legales correspondientes para la efectividad y cumplimiento del contrato.

3. Las entregas de gas natural que hagan las empresas proveedoras Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos y Bolivian Gulf Oil Company, en virtud

¹ Came into force on 5 August 1968 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1968 par l'échange des dites notes.

del contrato de referencia, no estarán sujetas en ningún momento al pago de las deudas pendientes entre las Repúblicas de Bolivia y Argentina y, especialmente, estarán excluidas de lo establecido entre ambos Gobiernos en notas reversales de 7 de setiembre de 1960, inciso 2º párrafo 3º, número 9, de 9 de diciembre de 1960 y número 3 de 2 de agosto de 1963.

4. El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Bolivia declaran que acuerdos como el presente, confirman la identidad de puntos de vista que surge de una historia común e induce a unir los esfuerzos de ambos pueblos para alcanzar sus elevados objetivos en el logro de una auténtica integración.

La presente nota y la respuesta favorable que Vuestra Excelencia tenga a bien dirigirme, tendrán el valor de un acuerdo formal entre ambos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad de reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

A Su Excelencia el señor Embajador de la República de Bolivia
Dr. Gustavo Medeiros Querejazu
Buenos Aires

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 5 August 1968

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Argentine Republic fully approves the contract for the supply of natural gas from Bolivia signed at Buenos Aires on 23 July 1968 by the State Gas Enterprise of the Argentine Republic, purchaser, and the Bolivian State Oilfields and the Bolivian Gulf Oil Company, suppliers.

At the same time, I am pleased to confirm that agreement has been reached on the following :

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 5 août 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République Argentine approuve entièrement le contrat de fourniture de gaz naturel bolivien, signé à Buenos Aires le 23 juillet de cette année, entre la Compagnie nationale du gaz de la République argentine, acheteur, et la Société nationale des gisements pétrolifères boliviens et la Société Gulf Oil bolivienne, fournisseurs.

En même temps, j'ai le plaisir de prendre acte, des points d'accord suivants :